

**Condizioni generali di Vendita e Servizi di
Coherent Europe B.V. e Coherent Rofin B.V.****§ 1****Applicazione delle Condizioni Generali di
Vendita e Servizi (CGVS): esclusione di altre
condizioni generali**

- (1) Le presenti Condizioni Generali di Vendita e Servizi (CGVS) si applicano a tutte le relazioni commerciali con i clienti relative alla vendita di prodotti e alla fornitura di servizi, ad es. riparazione, manutenzione, ispezione e altri servizi (Servizi) (vedi in particolare per i Servizi il § 16).
- (2) Le nostre CGVS si applicano con esclusione di ogni altra condizione generale, anche nel caso in cui noi, pur essendo a conoscenza delle condizioni generali del cliente, accettassimo ordini senza riserve, fornissimo prodotti e servizi / Servizi o facessimo riferimento direttamente o indirettamente a corrispondenza o altro contenente le condizioni generali del cliente o di un terzo. Non riconosceremo condizioni generali confliggenti, diverse o aggiuntive del cliente, salvo che se espressamente accettate per iscritto.
- (3) Le nostre CGVS, come di volta in volta modificate, si applicheranno automaticamente a tutte le forniture future di prodotti, servizi / Servizi allo stesso cliente, senza necessità di farvi di volta in volta riferimento. Informeremo prontamente il cliente di eventuali modifiche alle nostre CGVS.

§ 2**Conclusione e termini dell'accordo; requisito
della forma scritta; dichiarazioni**

- (1) Le nostre offerte non sono vincolanti e sono soggette a modifiche a meno che non siano espressamente indicate come vincolanti o indichino un determinato periodo di validità.

**Standard Terms and Conditions of Sale and
Services for Coherent Europe B.V. and
Coherent Rofin B.V.****§ 1****Application of Standard Terms and
Conditions of Sale and Services (STCs);
exclusion of other terms and conditions**

- (1) These Standard Terms and Conditions of Sale and Services (STCs) apply to all of our business relations with our customers regarding the sale of products and the provision of services, e.g. repair, maintenance, inspection and other services (Services) (see in particular for Services § 16).
- (2) Our STCs apply to the exclusion of all other terms, even if we, despite being aware of the customer's terms and conditions, accept orders without reservation, provide products and services/Services, or directly or indirectly refer to correspondence, etc., which contains the terms and conditions of the customer or a third party. We shall not recognize conflicting, varying or additional terms and conditions of the customer unless we expressly agree to them in writing.
- (3) Our STCs, as amended from time to time, shall automatically apply to all future products supplied, services/Services provided or offers to the same customer, without any requirement to refer to them repeatedly. We will notify the customer promptly of any amendments to our STCs.

§ 2**Formation and terms of agreement; written
form requirement; representation**

- (1) Our offers are non-binding and subject to change unless they are expressly stipulated as binding or stipulate a specific period for acceptance.

- | | |
|---|---|
| <p>(2) L'ordine del cliente costituisce un'offerta contrattuale giuridicamente vincolante. A meno che l'ordine non preveda diversamente, abbiamo il diritto di accettare l'ordine entro 10 giorni lavorativi (dal lunedì al venerdì) dalla data di ricezione dell'ordine stesso.</p> <p>(3) Dopo l'accettazione dell'Ordine, l'Ordine non può più essere annullato dal cliente.</p> <p>(4) La nostra accettazione verrà comunicata per iscritto (ad esempio, mediante nostra conferma d'ordine o avviso di spedizione / ritiro). Le comunicazioni e le notifiche da parte del cliente dopo la stipula del contratto (ad esempio, accordi di proroga dei termini, notifica di inadempimento, notifica di difetti) devono essere eseguite in forma scritta per essere valide.</p> <p>(5) La trasmissione via fax o via e-mail è sufficiente per soddisfare il requisito della forma scritta.</p> <p>(6) Se il cliente agisce nell'esercizio di un'attività commerciale o professionale, non si applicano gli articoli 6: 227 ter (1) e 6: 227c del Codice Civile olandese [Burgerlijk Wetboek - BW].</p> <p>(7) Ad eccezione dei nostri amministratori, degli agenti (<i>gevolmachtigden</i>) e di altri soggetti specificamente nominati per iscritto quali interlocutori del cliente (sempre che agiscono nell'ambito dei loro rispettivi poteri), i nostri dipendenti non sono autorizzati a stipulare contratti o accordi, scritti o verbali, assumere o accettare altri impegni, rilasciare o ricevere comunicazioni; eventuali comunicazioni emesse o accettate non saranno prese in considerazione e non saranno per noi vincolanti.</p> | <p>(2) The customer's order constitutes a legally binding offer to enter into an agreement. Unless the order provides otherwise, we have the right to accept the order within 10 working days (Monday to Friday) from the date of receiving the order.</p> <p>(3) After we have accepted the Order, the Order cannot be cancelled anymore by the customer.</p> <p>(4) Our acceptance shall be in the form of a written notice (e.g., our order confirmation or our dispatch/collection notice). Legal declarations and notices made to us by the customer after formation of the agreement (e.g., stipulation of a grace period, default notice, notification about defects) must be executed in writing in order to be valid.</p> <p>(5) Transmission by facsimile or by e-mail is sufficient in order to meet the written form requirement.</p> <p>(6) If the customer acts in the course of a profession or business, Articles 6:227b (1) and 6:227c of the Netherlands Civil Code [Burgerlijk Wetboek - BW] shall not apply.</p> <p>(7) With the exception of our managing directors, commercial attorneys-in-fact (<i>gevolmachtigden</i>) and other employees specifically in writing named as the customer's contact person (acting in their respective authorized capacities), our employees are not authorized to enter into agreements, agree to individual written or oral arrangements or make or accept other commitments or other statements; any such statements issued or accepted shall be disregarded and shall not be binding on us.</p> |
|---|---|

§ 3

Riserva di diritti; riservatezza

- (1) Ci riserviamo tutti i diritti, inclusi il copyright ed i diritti di proprietà intellettuale, su tutti i

§ 3

Reservation of rights; confidentiality

- (1) We reserve all title to, and copyright and intellectual property rights in all

documenti, materiali e altri oggetti da noi forniti al cliente (ad esempio offerte, cataloghi, listini prezzi, preventivi, piani, schizzi, immagini, calcoli, dettagli di produzione e tempi di consegna, descrizioni e specifiche del prodotto e del servizio, prototipi / campioni, modelli e altri documenti, informazioni e materiali fisici e / o elettronici). Per i prodotti e i Servizi, ci riserviamo tutti i diritti di copyright e di proprietà intellettuale.

- (2) Salvo nostro preventivo consenso in forma scritta, il cliente non può sfruttare, utilizzare, copiare o modificare documenti, materiali o altri elementi forniti da noi, o renderli disponibili a terzi né divulgarne il contenuto. Il cliente può utilizzare tale materiali esclusivamente per gli scopi contrattualmente consentiti e, su nostra richiesta, deve restituirli nella loro interezza e distruggere (o eliminare) qualsiasi copia (incluse le copie digitali), a meno che non siano ancora necessarie al cliente per l'ordinario esercizio dell'attività o per il rispetto degli obblighi giuridici di conservazione. Su nostra richiesta, il cliente dovrà confermare di aver restituito, distrutto o cancellato tutti i documenti, i materiali e gli articoli o specificare quale dei suddetti documenti, materiali o articoli è ancora ritenuto necessario e per quali motivi.
- (3) Se abbiamo concluso uno specifico accordo di non divulgazione con il cliente, i termini di tale accordo prevarranno sui termini relativi alla riservatezza contenuti in queste CGVS. In ogni caso, i documenti, i materiali e gli altri articoli da noi forniti costituiscono informazioni riservate ai sensi dell'accordo di non divulgazione.

§ 4 Software

Se non diversamente concordato in uno specifico contratto di licenza software concluso tra noi e il

documents, materials and other items furnished to the customer by us (e.g., offers, catalogues, price lists, quotes, plans, sketches, images, calculations, details of production and lead time, product and Service descriptions and specifications, prototypes/samples, models and other physical and/or electronic documents, information and materials). For the products and Services themselves we reserve all copyright and intellectual property rights.

- (2) Unless we give our prior written consent, the customer may not exploit, use, copy or modify documents, materials or other items furnished by us, or make them available to third parties as such or disclose their material substance to third parties. The customer may use them solely for the contractually permitted purposes and, at our request, must return them to us in their entirety and destroy (or delete) any copies (including digital copies), unless they are still required by the customer in the ordinary course of business or for compliance with statutory records retention duties. At our request, the customer shall confirm that it has returned, destroyed or deleted all documents, materials and items, or show which of the aforementioned documents, materials or items are still thought to be required and on what grounds.
- (3) If we have entered into a separate non-disclosure agreement with the customer, the terms of that agreement will take precedence over the terms relating to confidentiality in these STCs. In any event, however, the documents, materials and other items furnished by us shall constitute confidential information within the meaning of the non-disclosure agreement.

§ 4 Software

Unless otherwise agreed to in a separate signed software license agreement between us and the

cliente, i seguenti termini e condizioni si applicheranno a software e firmware in tutte le forme, inclusa qualsiasi documentazione fornita da noi nell'ambito di sotto queste CGVS ("Software Licenziato"):

- (1) Noi conserviamo tutti i diritti, la titolarità e la proprietà inclusi tutti i brevetti, i copyright, i segreti commerciali, i nomi commerciali, i marchi e altri diritti di proprietà intellettuale nel e sul Software Licenziato;
- (2) Per il Software Licenziato indipendente, nei limiti e condizioni di queste CGVS, concediamo al cliente una licenza non esclusiva e non sub-licenziabile, limitata all'utilizzo interno del Software Licenziato (solo in codice macchina) come piattaforma di sviluppo esclusivamente in connessione con i nostri prodotti;
- (3) Per il Software Licenziato incorporato nei nostri prodotti, nei limiti e condizioni di queste CGVS, concediamo al cliente una licenza non esclusiva e limitata all'utilizzo e distribuzione del Software Licenziato (solo in codice macchina) esclusivamente se incorporato nei nostri prodotti;
- (4) Salvo quanto previsto dalla legge applicabile, il cliente si impegna a non usare o divulgare senza autorizzazione il Software Licenziato o parte di esso, incluso, senza limitazione, qualsiasi tentativo di decodificare, disassemblare, decompilare, modificare o altrimenti tentare di ricavare il codice sorgente, ed a prendere tutte le ragionevoli misure per impedire tale uso o divulgazione non autorizzati; e
- (5) il cliente non altererà, rimuoverà o distruggerà alcun marchio, contrassegno di copyright, etichetta o avviso posto o contenuto nel Software Licenziato.

customer, the following terms and conditions will apply to software and firmware in all forms, including any documentation provided by us under these STCs ("Licensed Software"):

- (1) We retain full rights, title, and ownership including all patents, copyrights, trade secrets, trade names, trademarks, and other intellectual property rights in and to the Licensed Software;
- (2) For standalone Licensed Software, subject to and conditioned on these STCs, we grant to customer a non-exclusive, non-sublicenseable, limited license to internally use the Licensed Software (in machine code only) as a development platform solely in connection with our products;
- (3) For Licensed Software embedded in our products, subject to and conditioned on these STCs, we grant to customer a non-exclusive, limited license to use and distribute the Licensed Software (in machine code only) solely as incorporated in our products;
- (4) Subject to mandatory applicable law, customer agrees not to engage in, and to take all reasonable steps to prevent, unauthorized use and disclosure of, including without limitation any effort to reverse engineer, disassemble, de-compile, modify, or otherwise attempt to derive the source code of any Licensed Software or any portion thereof; and
- (5) Customer will not alter, remove or destroy any trademark, copyright markings, legends, or notices placed upon or contained within the Licensed Software.

§ 5**"EXW Incoterms (2010)"; altre informazioni di consegna; accettazione**

- (1) Salvo diverso accordo, tutte le nostre consegne sono effettuate "EXW Incoterms (2010)" (con i prodotti disponibili presso il magazzino dal quale effettuiamo le consegne).
- (2) Indipendentemente dalla sottosezione § 5 (1), e solo se concordato con il cliente, invieremo i prodotti ad una destinazione indicata dal cliente, a spese del cliente. Abbiamo la facoltà, a nostra discrezione, di determinare la modalità di trasporto (in particolare la scelta del trasportatore e il metodo di spedizione) e il tipo di imballaggio. In tali casi, il rischio passerà al cliente al momento della ricezione del nostro avviso di spedizione o, se il contratto non prevede un avviso di spedizione, al più tardi quando i prodotti sono consegnati al corriere o al trasportatore o ad altro soggetto responsabile del trasporto. Quanto sopra si applica anche alle consegne parziali o ai servizi accessori (ad esempio trasporto o assemblaggio) qualora concordati. La sottosezione § 5 (1) e le condizioni che disciplinano il luogo di adempimento (§ 17 di queste CGVS) restano comunque inalterati.
- (3) "Consegna" ai sensi di queste CGVS significa ricezione da parte del cliente del nostro avviso di ritiro / spedizione o, laddove concordato, consegna dei prodotti al corriere o al trasportatore o ad altro soggetto responsabile del trasporto.
- (4) Laddove sia stata espressamente convenuta la necessità dell'accettazione del cliente, i prodotti o i Servizi si considerano accettati, al più tardi, indipendentemente dal fatto che il ritardo della contestazione abbia arrecato o meno un effettivo pregiudizio, quando:

§ 5**"EXW Incoterms (2010)"; other Delivery details; acceptance**

- (1) Unless agreed otherwise, "EXW Incoterms (2010)" shall apply to all of our deliveries (with the products being available at the warehouse from which we make our deliveries in the specific case).
- (2) Notwithstanding subsection § 5(1), and only if agreed with the customer, we will send the products to a location specified by the customer. This shall be done at the customer's expense. We may, at our due discretion, determine the mode of transport (particularly the selection of freight company and shipping method) and the type of packaging. In such cases, the risk shall pass to the customer upon the customer's receipt of our dispatch notice or, if the agreement does not provide for a dispatch notice, at the latest when the products are handed over to the carrier or freight company or other party responsible for transportation. The foregoing also applies to partial deliveries or if we have agreed to provide other services (e.g. transport or assembly). Subsection § 5(1) and the terms governing place of performance (§ 17 of these STCs) shall otherwise remain unaffected.
- (3) "Delivery" in terms of these STC shall have the meaning of customer's receipt of our collection/dispatch notice or, if agreed, handing over of the products to the carrier or freight company or other party responsible for transportation.
- (4) Where it has been expressly agreed that the customer's acceptance is required the products or the Services shall be deemed accepted, at the latest, regardless of whether or not a we actually suffered particular disadvantage due to a late complaint, when:

- a) la Consegna e, laddove sia stato concordato anche l'assemblaggio o un servizio analogo (ad esempio montaggio, messa in opera, installazione / impostazioni) o altro servizio, l'assemblaggio o il Servizio / servizio analogo sono completati;
- b) abbiamo prontamente informato il cliente di quanto sopra dopo il completamento e richiesto la sua accettazione;
- c) (aa) siano trascorsi 15 giorni lavorativi dalla consegna o (se del caso) dal completamento dell'assemblaggio o del servizio o servizio analogo; o (bb) il cliente abbia iniziato a utilizzare i prodotti (ad esempio, abbia messo in funzione l'apparecchiatura consegnata e - se applicabile - assemblata) e siano trascorsi dieci (10) giorni lavorativi dalla consegna o (se applicabile) dal completamento dell'assemblaggio o dei servizi analoghi; e
- d) il cliente non abbia accettato i prodotti, i servizi / Servizi entro il suddetto periodo per un motivo diverso da un difetto notificato e che pregiudichi in modo sostanziale l'uso dei prodotti, servizi / Servizi o renda l'utilizzo dei prodotti, servizi / Servizi impossibile.
- a) the Delivery and, where we have also agreed to assemble or provide a similar service (e.g. mounting, installation, putting into commission, set-up/settings) or another Service, the assembly or similar service/Service is complete;
- b) we have advised the customer hereof promptly after completion and requested the customer's acceptance;
- c) (aa) 15 working days have elapsed since Delivery or (if applicable) the completion of assembly or a similar service or Service; or (bb) the customer has started using the products (e.g. has put the delivered and (if applicable) assembled equipment into operation) and ten (10) working days have elapsed since Delivery or (if applicable) the completion of assembly or a similar service; and
- d) the customer failed to accept the products, services/Services within the above period for a reason other than a defect of which we were notified, and which substantially impairs use of the products, services/Services or renders use of the products, services/Services impossible.

§ 6

Passaggio di proprietà

La proprietà dei prodotti venduti passa al cliente al momento del ricevimento da parte del cliente del nostro avviso di ritiro / spedizione o, se il contratto non prevede un avviso di spedizione, al più tardi quando i prodotti vengono consegnati al corriere o al trasportatore o ad altro soggetto responsabile del trasporto.

§ 6

Transfer of title

Title to the sold products shall pass to the customer upon the customer's receipt of our collect/dispatch notice or, if the agreement does not provide for a dispatch notice, at the latest when the products are handed over to the carrier or freight company or other party responsible for transportation.

§ 7**Controllo all'importazione ed esportazione**

- (1) In caso di applicazione delle norme sul controllo delle esportazioni e delle importazioni ai nostri prodotti (incluso il Software Licenziato) o ai Servizi, in particolare le norme dell'Unione Europea (es. Regolamento CE sui prodotti a duplice uso) e gli Stati Uniti d'America, il cliente ci fornirà immediatamente tutte le informazioni e la documentazione necessarie per il rispetto di tali norme. Ciò vale anche per i certificati di uso finale. E' sempre a carico del cliente l'ottenimento dell'autorizzazione all'importazione.
- (2) I prodotti da noi forniti (anche nel contesto della fornitura di Servizi) possono essere soggetti a restrizioni sulle esportazioni, ad es. negli Stati Uniti d'America o nell'Unione europea. Il cliente è tenuto a rispettare tali regole in caso di rivendita. Ciò si applica mutatis mutandis per le restrizioni applicabili alla fornitura dei nostri Servizi o del Software Licenziato.

§ 8**Prezzi, e termini di pagamento**

- (1) Se non diversamente concordato, gli ordini saranno sempre effettuati sulla base dei prezzi netti (più l'imposta sul valore aggiunto – IVA) applicabili al momento della conclusione del relativo contratto; i prezzi sono determinati "EXW Incoterms (2010)" (cfr. § 5 (1) di queste CGVS). Eventuali costi di assicurazione, trasporto e imballaggio (cfr. § 5 (2) di queste CGVS) e eventuali tasse e dazi aggiuntivi saranno addebitati come extra salvo diverso accordo.
- (2) Salvo diverso accordo, le nostre fatture devono essere saldate per intero entro 30 giorni dalla data della fattura. La data di ricezione del pagamento determina la sua tempestività. La nostra fattura potrà essere allegata all'avviso di spedizione di cui al § 5 (3).

§ 7**Export and import control**

- (1) In case export and import control rules apply to our products (including Licensed Software) or Services, in particular rules of the European Union (e.g. EC Dual Use Regulation) and the United States of America, customer shall immediately provide us with all information and documentation necessary for the compliance with such rules. This shall also apply to end use certificates. Obtaining an import permit shall always be customers' obligation.
- (2) Products delivered by us (also in the context of provision of Services) may be subject to export restrictions, e.g. of the United States of America or the European Union. The customer is obliged to comply with said rules in case of resale. This shall apply mutatis mutandis for restrictions applicable to the provision of our Services or Licensed Software.

§ 8**Prices and payment terms**

- (1) Unless agreed otherwise, orders shall always be governed by the net prices (plus statutory value added tax (VAT)) applicable at the time of entering into the respective agreement; prices are specified "EXW Incoterms (2010)" (see § 5(1) of these STCs). Any insurance, transport and packaging costs (see § 5(2) of these STCs) and any additional taxes and duties shall be charged as extras unless agreed otherwise.
- (2) Unless agreed otherwise, our invoices must be paid in full within 30 days of the invoice date. The date on which payment is received determines whether payment was on time. We may attach our invoice to the dispatch notice as mentioned in § 5(3).

- (3) In caso di pagamento tardivo o non esatto, il cliente sarà inadempiente ad ogni effetto di legge - senza la necessità di alcuna costituzione in mora - a partire dalla scadenza del termine di pagamento e da questo momento il cliente sarà tenuto a corrispondere sull'importo dovuto (compresa l'IVA) gli interessi legali dovuti sui contratti commerciali di cui all'articolo 6: 119a e 6: 120 del Codice Civile olandese (BW)
- (4) Se il cliente è inadempiente ad uno o più dei suoi obblighi, tutte le spese giudiziarie ed extragiudiziali saranno a carico del cliente nella misura del 15% della somma richiesta (esclusi interessi) o – se maggiore - del costo effettivo del recupero del credito.
- (5) Ci riserviamo la facoltà, per qualsiasi motivo, di richiedere il pagamento anticipato, una lettera di credito o un pagamento immediato in contanti. La garanzia sarà fornita da una banca di buona reputazione e in conformità con le regole uniformi della Camera di commercio internazionale (ICC) di Parigi applicabili al tipo di garanzia pertinente ("ICC Uniform Rules for Demand Guarantees" e "ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits"). Se il cliente non riesce a fornire la garanzia entro il termine indicato, saremo autorizzati a sospendere tutti o parte dei nostri obblighi previsti dal contratto o dagli accordi, fatti salvi gli altri nostri diritti derivanti dall'accordo e da queste CGVS, fino al momento in cui il cliente avrà ottemperato alla sua obbligazione di fornire la garanzia. La sospensione di cui sopra non influisce sugli obblighi del cliente.
- (6) Se il cliente ritenesse non corretti gli importi da noi fatturati, deve contestarli per iscritto entro otto (8) giorni dalla data della fattura, specificando le sue obiezioni; la mancata contestazione tempestiva comporterà la perdita per il cliente di ogni possibilità di contestazione degli importi o della descrizione della fattura.
- (3) In case of late or incorrect payment, the customer shall be in default by operation of law, without any further notice of default being required, as from expiry of the payment term, as from which time the customer shall pay interest on the payable amount (including BTW) equal to the statutory interest for commercial agreements as referred to in Article 6:119a BW and 6:120 BW.
- (4) If the customer is in default in the performance of one or more of its obligations, all judicial and extrajudicial costs shall be payable by the customer, equal to the higher of 15% of the principal sum claimed (exclusive of interest) or the actual costs of collection.
- (5) We reserve the right, if so desired for any reason whatsoever, to require payment in advance, a Letter of Credit or immediate payment in cash. Security shall be provided by a bank of good standing and in accordance with the uniform rules of the International Chamber of Commerce (ICC) in Paris applicable to the relevant type of security (such as the "ICC Uniform Rules for Demand Guarantees" and the "ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits"). If the customer fails to provide the security within the term set by us, we shall be entitled to suspend all or part of our obligations under the agreement or agreements, without prejudice to our other rights ensuing from the agreement and the STCs, until such time as the customer has performed its obligation to provide security. The foregoing suspension shall not affect the customer's obligations.
- (6) If the customer is of the opinion that the amounts invoiced to it by us are incorrect, it shall object in writing within eight (8) days of the date of the invoice, specifying its objections, failing to object in time shall lead to customer to lose its right to object to the amount or composition of the invoice.

§ 9**Tempi di esecuzione, proroghe; ipotesi di forza maggiore, consegna da fornitori, etc.; consegne parziali; ispezioni e/o prove presso i nostri impianti**

- (1) I tempi di consegna indicati / le date di consegna da noi fornite per la consegna dei prodotti e la fornitura di servizi / Servizi (termine di adempimento) devono sempre essere considerati indicativi, e non possono in nessun caso essere considerati come termini perentori, a meno che non sia stato concordato espressamente un termine di adempimento vincolante.
- (2) Il termine di adempimento per la consegna dei prodotti si considera rispettato se, al momento della sua scadenza, il cliente ha ricevuto il nostro avviso di spedizione / ritiro o, ove concordato, i prodotti siano stati consegnati al soggetto responsabile del trasporto.
- (3) Non appena appuriamo che un termine di consegna concordato verrà superato, contatteremo il cliente. Gli obblighi del cliente rimangono invariati. In nessun caso il cliente avrà diritto ad alcuna penale o risarcimento danni nei nostri confronti.
- (4) Non saremo responsabili in caso di ritardo o impossibilità della fornitura dei nostri prodotti o Servizi per cause di forza maggiore o altri eventi al di fuori del nostro controllo che non erano prevedibili al momento della stipula del contratto (ad es. interruzione delle operazioni di qualsiasi tipo, incendi, calamità naturali, eventi meteorologici, alluvioni, guerre, rivolte, atti di terrorismo, ritardi nei trasporti, scioperi, serrate, carenza di lavoratori, energia o materie prime, ritardi nel rilascio delle necessarie approvazioni normative (ad es. permessi di importazione ed esportazione), atti normativi / atti sovrani, embarghi).

§ 9**Performance times, extensions; provisos for force majeure, deliveries from our suppliers etc.; partial deliveries; inspections and/or testing at our premises**

- (1) Indicated lead times/delivery dates given by us for the delivery of products and provision of services/Services (performance times) shall always be regarded as approximate only and shall in no event be deemed to be deadlines, unless a fixed performance time was expressly agreed.
- (2) Performance times for the Delivery of products shall be deemed met if, by the time they expire, the customer has received our dispatch/collection notice or, where agreed, we have handed over the products to the party responsible for transportation.
- (3) As soon as we establish that an agreed delivery period will be exceeded, we shall contact the customer in that respect. The customer's obligations shall remain unchanged. In no event shall the customer, however, be entitled to any penalty or damages vis à vis us.
- (4) We shall not be liable if the provision of our products or services is delayed or rendered impossible due to *force majeure* or other events beyond our control which were not foreseeable at the time the agreement was entered into (e.g. disruptions to operations of any kind, fire, natural disasters, weather events, floods, war, riots, acts of terrorism, transport delays, strikes, lawful lock-outs, a shortage of workers, energy or raw materials, delays in the issue of requisite regulatory approvals (e.g. import and export permits), regulatory action/sovereign acts; embargos).

La mancata tempestiva fornitura da parte dei nostri fornitori, totale o parziale, rappresenta un caso di forza maggiore se non siamo responsabili dell'inadempimento e se avevamo stipulato, al momento della stipula del contratto con il cliente, un corrispondente contratto di fornitura con il nostro fornitore.

Al verificarsi di tali eventi, i termini di adempimento saranno automaticamente prorogati per la durata dell'evento, più un tempo ragionevole per la ripresa del lavoro. Abbiamo la facoltà di recedere dal contratto qualora tali eventi rendano sensibilmente più difficile o impossibile per noi la prestazione e non siano di natura meramente temporanea.

(5) I termini di adempimento sono automaticamente prorogati di un termine ragionevole se il cliente non rispetta i suoi obblighi contrattuali o non rispetta le condizioni ivi previste. In particolare, il cliente è responsabile dell'invio tempestivo di tutti i documenti, informazioni, prototipi, campioni e altre informazioni e articoli che devono essere forniti dal cliente e, se applicabile, che siano soddisfatti i requisiti tecnici, di costruzione, di personale e organizzativi per l'assemblaggio concordato dei prodotti presso la sede del cliente (se applicabile) o per servizi simili (es. montaggio, installazione, messa in servizio, set-up/ impostazioni).

(6) In caso di inadempimento all'obbligazione di fornitura di prodotti o servizi / Servizi o di impossibilità sopravvenuta della fornitura per qualsiasi motivo, qualsiasi responsabilità da parte nostra sarà limitata ai danni previsti nel § 12 di queste CGVS.

(7) Il cliente prende in consegna i prodotti consegnati al momento della consegna.

(8) Se il cliente non prende in consegna i prodotti al momento della consegna, il cliente è in mora, senza necessità di messa in mora, e noi

Failure by our suppliers to supply us on time, correctly or at all, shall constitute such an event if we are not at fault for the failure and a corresponding supply commitment with our supplier was in place at the time the agreement was entered into with the customer.

If such events occur, the performance times shall be automatically extended by the duration of the event, plus a reasonable time for resuming work. We also have the right to rescind the agreement if such events make it substantially more difficult or impossible for us to render performance and they are not merely temporary in nature.

(5) Performance times shall be automatically extended by a reasonable time if the customer fails to comply with its contractual obligations or is in breach of any condition thereunder. In particular, the customer is responsible for ensuring that we timely receive any and all documents, information, prototypes, samples and other information and items to be provided by the customer and, if applicable, that technical, construction-related, staff and organisational requirements for the agreed assembly of products at the customer's premises (if applicable) or for similar services are met (e.g. mounting, installation, putting into commission, set-up/settings).

(6) If we default on providing products or services/Services or they become impossible to provide for whatever reason, any liability on our part shall be limited to damages in accordance with § 12 of these STCs.

(7) The customer shall take delivery of the products delivered at the time of delivery.

(8) If the customer fails to take delivery of the products at the time of delivery, the customer shall be in default, without any

abbiamo la facoltà di conservare i prodotti a spese e a rischio del cliente stesso. Inoltre, siamo autorizzati a fatturare al cliente i prodotti in questione ai sensi del § 8(2) delle presenti CGVS e il cliente è tenuto a pagare la relativa fattura. Tutti i costi derivanti dalle circostanze di cui sopra, compresi, ma non solo, i costi di stoccaggio e l'eventuale diminuzione dei ricavi, al pari della fattura di cui sopra, dovranno essere pagati dal cliente e il nostro obbligo di consegnare i relativi prodotti sorgerà solo a seguito di tale pagamento. Quanto sopra non pregiudica gli altri nostri diritti.

§ 10 Garanzia per difetti

- (1) Salvo che sia espressamente concordato diversamente: (a) garantiamo che i nostri prodotti e servizi sono conformi (i) al momento della consegna e (ii) per i dodici (12) mesi successivi (garanzia continuativa) esclusivamente alle specifiche concordate con il cliente per iscritto (o, in assenza di tale accordo, alle specifiche del prodotto contenute nelle nostre schede tecniche pubblicate dei prodotti); e; (b) il cliente è l'unico responsabile per l'integrazione dei prodotti nel suo attuale quadro tecnico, strutturale e organizzativo (responsabilità del cliente per l'integrazione nel sistema).
- (2) Tutta la documentazione (comprese le brochures), le clausole di esclusione di responsabilità, i consigli d'uso e le informazioni relative alla proprietà dei prodotti forniti, ogni altra consulenza ed assistenza sono da noi redatti e/o forniti al meglio delle nostre conoscenze e capacità. Noi non garantiamo la correttezza e la completezza delle informazioni così ottenute.
- (3) Sono espressamente escluse tutte le altre condizioni e garanzie (implicite) relative alla qualità dei prodotti o alla loro idoneità all'uso

further notice of default being required, and we may store the products at the customer's expense and risk. Furthermore, we shall be entitled to invoice the relevant products to the customer in accordance with the provisions of § 8(2) of these STCs and the customer shall be obliged to pay the relevant invoice. All costs ensuing from the foregoing circumstances, including but not limited to the costs of storage and possible decrease in revenue, shall be paid by the customer, just as the invoice referred to above, before any obligation can arise on our part to deliver the relevant products. The foregoing shall not affect any other rights that we may have.

§ 10 Warranty for defects

- (1) Unless expressly agreed otherwise: (a) our products and services meet (i) at the time of Delivery, and (ii) for twelve (12) months thereafter (continued warranty) solely the specifications agreed with the customer in writing (or, in the absence of any such agreement, the product specifications contained in our published product data sheets); and; (b) the customer is solely responsible for integrating the products in its existing technical, structural and organisational framework (customer's responsibility for system integration).
- (2) Any documentation (including brochures), disclaimers and advice in respect of the use and properties of the products supplied, other advice and assistance shall be drawn up and/or provided by us to the best of its knowledge and ability. We do not warrant the correctness and completeness of the information thus obtained.
- (3) All other (implied) conditions and warranties with respect to the quality of the products or their suitability for their intended use are expressly excluded,

cui sono destinati, salvo diverso accordo scritto esplicito tra le parti.

(4) La garanzia continuativa (cfr. § 10 (1) (ii)) per dodici (12) mesi dal momento della Consegna è soggetta ai seguenti requisiti:

a) La garanzia continuativa viene fornita solo al nostro cliente originale e non è trasferibile a terzi.

b) La garanzia continuativa non si applica ai prodotti di terze parti che vengano semplicemente venduti tramite noi.

c) La garanzia continuativa non si applica alla normale usura e nelle situazioni in cui i prodotti siano danneggiati a causa di un uso non conforme all'utilizzo del prodotto concordato (in mancanza di accordo, l'utilizzo normale) e/o alle nostre istruzioni e raccomandazioni pubblicate nelle schede di prodotto o in altro modo.

d) La garanzia continuativa inoltre non si applica se il prodotto è stato cambiato / alterato, adattato o riparato a meno che tale modifica / alterazione, adattamento o riparazione sia stata eseguita da noi o da persone da noi autorizzate. Ciò vale anche in caso di integrazione o connessione con i nostri prodotti di accessori non autorizzati.

(5) La determinazione dei "difetti" come indicato in queste CGVS deve essere effettuata sulla base delle sottosezioni (1) e (4).

(6) Subito dopo aver preso in consegna i prodotti, il cliente deve ispezionare la quantità e i tipi di prodotti, nonché l'imballaggio, per riscontrare eventuali irregolarità, carenze e / o danni, e ispezionare i prodotti per possibili difetti e / o danni.

unless explicitly agreed otherwise in writing between the parties.

(4) The continued warranty (see § 10(1) (ii)) for twelve (12) months as of the time of Delivery is subject to the following requirements:

a) The continued warranty is made only to our original customer and is non-transferable to third parties.

b) The continued warranty does not apply to third-party products which are merely sold through us.

c) The continued warranty does not apply for normal wear and tear and in situations in which the products are damaged due to any use not in compliance with the agreed upon (if no agreement: normal) use of the product and/or our instructions and recommendations published in the concrete product data sheets or in any other way.

d) The continued warranty does furthermore not apply if the product was changed/altere d, adjusted or repaired unless that change/alteration, adjustment or repair has been carried out by us or by persons authorized by us. This shall also apply if non-authorized accessories were integrated in or connected with our products.

(5) The determination of "defects" as referenced in these STCs shall be made on the basis of the subsections (1) and (4).

(6) Promptly upon taking Delivery of the products, the customer shall inspect the quantities and types of products, as well as the packing, for possible irregularities, shortages and/or damages, and inspect the products for possible defects and/or damage.

- (7) Il cliente deve immediatamente segnalare eventuali reclami relativi a quantità, tipi e imballaggio dei prodotti sul documento di trasporto o sulla bolla di consegna, in mancanza perderà il diritto di contestarli. Eventuali difetti visibili dei prodotti devono essere comunicati per iscritto al più presto, e in ogni caso entro cinque (5) giorni lavorativi dalla consegna dei prodotti, con l'indicazione esatta della natura e dei motivi del reclamo; in mancanza, i prodotti saranno considerati accettati, indipendentemente dal fatto che il ritardo della contestazione abbia arrecato o meno un effettivo pregiudizio. La messa in funzione dei prodotti si considera accettazione.
- (8) Le disposizioni dei § 10 (6) e § 10 (7) non pregiudicano i diritti del cliente in caso di vizi occulti. Il cliente deve segnalare eventuali vizi occulti in forma scritta entro cinque (5) giorni lavorativi dalla loro scoperta o da quando essi avrebbero potuto ragionevolmente essere scoperti.
- (9) In caso di reclamo, il cliente deve tenere a disposizione i prodotti oggetto di reclamo per ulteriori controlli. Inoltre, il cliente deve collaborare alla nostra ispezione dei prodotti e garantire l'accesso ai propri locali per tale scopo.
- (10) Una contestazione non legittima il cliente a sospendere il suo pagamento o altri obblighi nei nostri confronti e/o a invocare la compensazione.
- (11) Non assumiamo alcuna garanzia e non accettiamo alcuna altra responsabilità per difetti se il cliente non ha ispezionato correttamente i prodotti e/o segnalato i difetti. Ciò vale anche per la garanzia di dodici (12) mesi a partire dalla consegna.
- (12) I prodotti possono essere restituiti soltanto previo nostro consenso scritto. Se non diversamente concordato, la procedura di reso per i prodotti segnalati come difettosi
- (7) The customer shall immediately state any complaints about quantities, types and packing of the products on the shipping document or delivery note; otherwise it shall lose its right to complain. Any visible defects of the products shall be reported in writing as soon as possible, but in any event within five (5) working days of Delivery of the products, accurately stating the nature of and reason for the complaints; if the customer fails to do so the products shall be deemed to be accepted, regardless of whether or not we actually suffered particular disadvantage due to a late complaint. Putting the products into operation shall be deemed to constitute acceptance.
- (8) The provisions of paragraphs § 10(6) and § 10(7) shall not affect the customer's rights in the event of hidden defects. The customer shall report any hidden defects in writing to us within five (5) work days after they have been, or could reasonably be, discovered.
- (9) In the event of a complaint the customer shall keep the products complained about at our disposal for further inspection. Furthermore, the customer shall cooperate in our inspection of the products and grant access to its premises for that purpose.
- (10) A complaint shall not entitle the customer to suspend its payment or other obligations vis-à-vis us and/or to invoke setoff.
- (11) We assume no warranty and accept no other liability for defects if the customer has failed to properly inspect the products and/or report defects. This shall also apply for the continued warranty of twelve (12) months as of Delivery.
- (12) The products may be returned only with our prior written consent. Unless otherwise agreed, the return procedure for products reported to be defective ("return products")

("prodotti resi") sarà la seguente: il cliente ci invierà, insieme alla sua contestazione dei difetti (cfr. § 10 (7)) il "Modulo di autorizzazione alla resa del materiale" contenente le informazioni necessarie per elaborare correttamente la restituzione, in particolare il numero dell'ordine, il numero della fattura, la descrizione esatta (numero articolo) e la quantità dei prodotti restituiti. I prodotti resi devono essere restituiti a nostra richiesta e a spese del cliente. Se il difetto segnalato viene effettivamente riscontrato, saranno rimborsati al cliente i costi del metodo di spedizione più economico. Quanto sopra non si applica se i costi di spedizione sono aumentati perché i prodotti si trovano altrove rispetto al luogo di utilizzo concordato contrattualmente. La Sottosezione 10(13) (relativa al tempo necessario per l'esame dei difetti segnalati e di altri reclami) rimane inalterata.

Per le richieste di garanzia presentate durante il periodo di dodici (12) mesi successivi alla consegna (garanzia continuativa), il cliente si assume il rischio di trasporto del reso a meno che il difetto non sia già stato presente alla data di Consegna.

- (13) Il cliente deve sempre concederci il tempo necessario e l'opportunità per esaminare i difetti segnalati e altri reclami e porre in essere i rimedi del caso; ciò include in particolare la fornitura dei prodotti in questione per gli scopi summenzionati o, se sono stati installati permanentemente o in un determinato luogo, garantendo l'accesso ai prodotti. La Sottosezione (112) (restituzione su nostra richiesta) rimane inalterata.
- (14) Se i prodotti risulteranno effettivamente difettosi, copriremo le spese necessarie all'esame dei prodotti ed ai rimedi del caso, in particolare i costi di trasporto, infrastruttura, lavoro e materiale. I rimedi non includono né lo smontaggio né la rimozione del prodotto difettoso né la reinstallazione di un prodotto non difettoso se inizialmente non

shall be as follows: the customer shall send us, together with its notice of defects (see § 10(7) "Return Material Authorization Form" containing the information required in order to properly process the return, particularly the order number, invoice number, exact description (item number) and quantity of return products. The return products shall be sent back to us at our request, initially at the customer's expense. If the reported defect is legitimate, we will reimburse the customer for the costs of the cheapest shipping method; the foregoing shall not apply if the shipping costs are increased because the products are located somewhere other than the place of contractually agreed use. Subsection § 10(13) (allowing the necessary time and opportunity to examine reported defects and review other complaints) remains unaffected.

For warranty claims asserted during the period of twelve (12) months following Delivery (continued warranty), the customer shall bear the risk of return transportation unless the defect has already been there at the date of Delivery.

- (13) The customer must always give us the time and opportunity required in order to examine reported defects and other complaints and effect subsequent performance (*nakoming*); this particularly includes furnishing us with the products in question for the aforementioned purposes or, if they have been permanently installed or similarly affixed at a certain location, providing access to the products. Subsection (12) (return at our request) remains unaffected.
- (14) If the products are in fact defective, we will cover the necessary expenses for the purpose of examining the products and effecting subsequent performance, particularly including transport, infrastructure, labor and material costs. Subsequent performance shall not include either dismantling and removing the

avevamo alcun obbligo di installazione. Tuttavia, se la richiesta del cliente di rimediare a un difetto si dimostra ingiustificata, potremmo richiedere al cliente di rimborsare i nostri costi.

- (15) Se i prodotti consegnati sono difettosi, siamo autorizzati e obbligati in primo luogo a rimediare al difetto, il che, a nostra scelta (da effettuarsi in un termine ragionevole), può significare la riparazione o la consegna di un prodotto non difettoso (sostituzione). In caso di sostituzione, il cliente deve restituire il prodotto di cui richiede la sostituzione in conformità con le disposizioni di legge pertinenti.
- (16) Se non è possibile rimediare al difetto o se il tentativo di rimediare non ha esito positivo, o se il periodo ragionevole per rimediare è scaduto senza risultato o può essere derogato in base alla legge, è nostra facoltà recedere dal contratto di acquisto. Tuttavia, il diritto di recesso non è esercitabile in caso di difetti minori. Il diritto di recesso dal contratto di acquisto non si applica alle richieste di garanzia presentate durante il periodo di dodici (12) mesi successivi alla consegna, a meno che il difetto non sia già stato presente alla data di consegna.
- (17) Sono escluse richieste di danni diversi da quelli previsti dal § 12 di queste CGVS.

§ 11

Garanzia per diritti di proprietà intellettuale di terzi

- (1) Nel rispetto dei termini del § 11, garantiamo che i nostri prodotti e le loro specifiche al momento della consegna sono esenti da diritti di proprietà intellettuale di terzi o da copyright nei paesi dell'Unione Europea e negli Stati Uniti Stati d'America. Le parti si notificheranno tempestivamente per iscritto

defective item or re-installing a non-defective item if we had no installation obligation originally. However, if the customer's request to remedy a defect proves to be unjustified, we may require the customer to reimburse our costs.

- (15) If the delivered products are defective, we are authorized and obligated to effect subsequent performance as a first step, which, at our election (which must be made within a reasonable time), may take the form of remedying the defect (repair) or delivering a non-defective item (replacement). In the event of replacement, the customer must return the item requiring replacement in accordance with the relevant statutory provisions.
- (16) If it is not possible to effect subsequent performance or if the attempt to subsequent performance is unsuccessful, or if the reasonable period for effecting subsequent performance has expired without result or can be dispensed with according to statute, we may, at our election, rescind the purchase agreement. However, there is no right of rescission in the case of minor defects. The right to rescind the purchase agreement shall not apply for warranty claims asserted during the period of twelve (12) months following Delivery unless the defect has already been there at the date of Delivery.
- (17) Claims for damages other than those governed by § 12 of these STCs are excluded.

§ 11

Warranty for third-party intellectual property rights

- (1) Subject to the terms of § 11, we warrant that the manufacture of the products by us and their specifications at the time of Delivery are free from third-party intellectual property rights or copyright in the countries of the European Union and the United States of America. The parties

eventuali citazioni in giudizio per violazione di tali diritti.

- | | |
|---|--|
| (2) I reclami per violazione di diritti di proprietà intellettuale o copyright di terzi sono esclusi se la violazione è dovuta a (i) uso dei prodotti come parte o in combinazione con altri prodotti / dispositivi, parti, processi o metodi del cliente; (ii) istruzioni o requisiti (riguardanti, tra l'altro, le specifiche o la progettazione) stabiliti dal cliente; (iii) uso dei prodotti da parte del cliente o dei suoi clienti in maniera incoerente con il contratto o le specifiche; (iv) qualsiasi modifica non autorizzata del prodotto; o (v) qualsiasi utilizzo dei prodotti successivo alla notifica di una (presunta) violazione o di diritti di proprietà intellettuale di terzi o copyright. | (2) Claims for infringement of third-party intellectual property rights or copyright are excluded if the infringement was due to (i) the use of products in practice as a part of or in conjunction with any other products/devices, parts, processes or methods of the customer; (ii) instructions or requirements (regarding, <i>inter alia</i> , the specifications or design) laid down by the customer; (iii) the use of the products by the customer or its customers in practice in a manner inconsistent with the agreement or specifications; (iv) any unauthorized modification of the product; or (v) any use of the products after receiving notice of an (alleged) infringement or third-party intellectual property rights or copyright. |
| (3) Nel caso in cui i prodotti siano ritenuti dal tribunale competente violativi di diritti di proprietà intellettuale o copyright di terzi, provvederemo, a nostra scelta e spese, a modificare o sostituire i prodotti in modo tale che essi non violino più diritti di terzi pur conservando la loro funzione contrattualmente concordata oppure ad ottenere una licenza che consenta al cliente di utilizzare i prodotti. Se non fossimo in grado di fare nessuna di queste cose entro un termine ragionevole, potremo recedere dal contratto. | (3) In the event the products are finally determined by the applicable court of law to infringe the intellectual property rights or copyright of any third party, we will, at our election and expense, modify or replace the products such that they no longer infringe third-party rights but still perform their agreed contractual function, or obtain a license enabling the customer to use the products. If we are unable to do either of these things within a reasonable time, we may rescind the agreement. |
| (4) In caso di consegna di prodotti di altri produttori o fornitori che violino i diritti di terzi, noi, a nostra scelta, potremo agire in giudizio per conto del cliente nei confronti del produttore o del fornitore in questione per violazione della garanzia, o cedere i nostri diritti al cliente. | (4) If we deliver products of other manufacturers or suppliers and such products infringe third-party rights, we will, at our election, sue the relevant manufacturer or supplier for breach of warranty for the account of the customer, or assign our respective claims to the customer. |
| (5) Sono escluse richieste per danni diversi da quelli previsti dal § 12 di queste CGVS. | (5) Claims for damages other than those governed by § 12 of these STCs are excluded. |

§ 12**Responsabilità per danni, etc.**

- (1) La nostra responsabilità nei confronti del cliente è limitata agli obblighi di cui ai § 10 e §11.
- (2) Salvo il caso di dolo o colpa grave, non rispondiamo in nessun caso dei danni subiti dal cliente. Inoltre, è esclusa qualsiasi responsabilità per danni indiretti, danni conseguenti, danni morali, danni commerciali o ambientali o danni derivanti dalla responsabilità verso terzi.
- (3) Se e nella misura in cui, nonostante le disposizioni del § 12 (1) e § 12 (2) , fossimo responsabili, tale responsabilità sarà limitata all'importo del valore netto della fattura relativa ai prodotti che hanno causato il danno, con un tetto massimo di 250.000 euro (duecentocinquantamila euro) per contratto.
- (4) Il cliente ci indennizzerà da qualsiasi rivendicazione da parte di terzi, a qualsiasi titolo, che possa sorgere in relazione ai prodotti consegnati dal cliente a tali terzi, a meno che non sia stabilito giudizialmente che tali rivendicazioni siano il risultato di una responsabilità da prodotto e il cliente dimostri di non essere responsabile ad alcun titolo.

§ 13**Termine di prescrizione**

- (1) Il termine di prescrizione per i reclami relativi a difetti è di un (1) anno dalla data di Consegna (o dalla fornitura dei Servizi).
- (2) Nel caso in cui sia stata esplicitamente concordata l'accettazione, il termine di prescrizione non inizierà a decorrere al

§ 12**Liability for damages, etc.**

- (1) Our liability to the customer shall be limited to our obligations as set forth in §10 and §11.
- (2) Save in the event of intentional act or gross negligence, we shall in no event be liable for any damage suffered by the customer. Furthermore, any liability for indirect damage, consequential damage, non-material damage, business or environmental damage, or damage as a result of liability to third parties, is excluded.
- (3) If and to the extent that, despite the provisions of §12(1) and § 12(2), we are still liable on any basis whatsoever, such liability shall be limited to the amount of the net invoice value of the products that caused the damage, provided that our liability shall at all times be limited to a maximum amount of EUR 250,000 (in words: two hundred and fifty thousand euros) per agreement.
- (4) The customer shall indemnify us against any third-party claims, by any title whatsoever, that may arise in connection with products delivered by the customer to such third parties, unless it is established in court that such claims are the result of product liability and the customer also demonstrates that it is not to blame in any way whatsoever.

§ 13**Limitations period**

- (1) The limitations period for claims based on defects shall be one (1) year from the date of Delivery (the provision of Services respectively).
- (2) Where acceptance has explicitly been agreed, the limitations period shall not commence at the time of Delivery but only as of the time the products are accepted.

momento della Consegna bensì dal momento in cui i prodotti vengono accettati.

(3) Durante l'esame dei difetti segnalati e di altri reclami (cfr. § 10 (7)) e mentre un difetto rilevato viene sanato, il periodo di garanzia originale non sarà sospeso. I prodotti o parti di essi che siano sostituiti o riparati in garanzia sono garantiti solo per la parte non scaduta del periodo di garanzia originale applicabile al prodotto relativo; nessuno dei nostri rimedi darà luogo ad una interruzione o sospensione del termine di prescrizione. I rimedi successivi non costituiscono in alcun caso riconoscimento di alcun obbligo legale in tal senso.

§ 14

Diritto di recesso in caso di interruzione dei pagamenti, etc.

Abbiamo la facoltà di recedere dal contratto nei seguenti casi: (a) se il cliente interrompe i pagamenti ai suoi creditori; (b) se il cliente richiede l'accesso ad una procedura concorsuale; (c) se noi o un altro creditore richiediamo l'avvio di una procedura concorsuale nei confronti del cliente; (d) se vengono avviate procedure concorsuali (anche procedimenti provvisori); o (e) la domanda di procedura concorsuale è respinta per insussistenza dell'attivo.

§ 15

Obbligo di notifica in caso intervento regolatorio o su iniziativa del cliente

Il cliente deve notificarci tempestivamente per iscritto in caso di avvio di un intervento regolatorio nei suoi locali o nei suoi confronti in relazione ai nostri prodotti (ad esempio un ordine per il ritiro o il richiamo o altre misure relative associate alla sorveglianza del mercato) o il cliente stesso intende procedere in tal senso.

(3) During our examination of reported defects and other complaints (see § 10(7)) and while a detected defect is remedied, the original warranty period shall not be suspended. Products or parts thereof which are replaced or repaired under the warranty are warranted only for the remaining unexpired portion of the original warranty period applicable to the specific product; none of our subsequent performances shall be considered as recommencement or suspension of the limitation period. Subsequent performances in no event constitute acknowledgment of any legal obligation to do so.

§ 14

Special right of rescission where payment is discontinued, etc.

We have a special right to rescind an agreement in the following cases: (a) the customer discontinues payments to its creditors; (b) the customer personally applies to have its assets administered in insolvency proceedings; (c) we or another creditor make a lawful application to institute insolvency proceedings against the customer; (d) insolvency proceedings (even interim proceedings) are instituted; or (e) the application for insolvency proceedings is rejected because the customer has insufficient assets.

§ 15

Notification requirement in the case of regulatory or own action

The customer shall notify us promptly in writing if regulatory action is taken at the customer's premises or against the customer in connection with our products (e.g. an order for withdrawal or recall is made or other measures associated with market surveillance are taken) or the customer itself intends to take such action.

§ 16
Condizioni di Servizio

§ 16
Service Conditions

- | | |
|---|--|
| <p>(1) In aggiunta alle altre disposizioni stabilite in queste CGVS, le seguenti disposizioni si applicano a tutte le riparazioni, manutenzioni, ispezioni e altri servizi in base a contratti di servizio specifici stipulati con il cliente (Servizi). Tali contratti di servizio specifici prevarranno sulle disposizioni di questo § 16 e delle CGVS in generale.</p> <p>(2) L'ambito e il prezzo dei Servizi sono stabiliti nei contratti di servizio, ad es. oggetto del servizio, tempo, materiale immesso, esclusioni del servizio, costi e spese ecc. Nel caso in cui durante la fornitura dei Servizi risultasse che sono necessari ulteriori lavori, spese, materiali, ricambi ecc. ed essi non siano stati inclusi nel contratto di servizio, abbiamo il diritto di addebitare separatamente queste opere, spese, materiali, ricambi ecc. sulla base dei listini prezzi in vigore al momento della fornitura dei Servizi.</p> <p>(3) Il cliente è obbligato a collaborare con noi come concordato nel contratto di servizio. Il § 9 (5) si applica di conseguenza.</p> <p>(4) Se non diversamente indicato in seguito o in aggiunta, le disposizioni di legge applicabili regolano i diritti del cliente in caso di difetti di qualità o altri difetti della prestazione di servizi.</p> <p>a) Il cliente è tenuto a verificare tempestivamente i Servizi ed a segnalarci tempestivamente eventuali difetti dopo la loro identificazione.</p> <p>b) In caso di difetti di qualità o di altri difetti dei Servizi si applicano i §§ da 10 (13) a § 10 (16).</p> <p>c) Sono escluse richieste per danni diversi da quelli previsti dal § 12 di queste CGVS.</p> | <p>(1) In addition to the other provisions set forth in these STCs, the following provisions apply to all repairs, maintenance, inspection and other services according to separate service agreements entered into with the customer (Services). Those separate service agreements shall prevail over the provisions of this § 16 and the STCs in general.</p> <p>(2) The scope and the price of the Services are set forth in the service agreements, e.g. service object, time, material input, service exclusions, costs and expenses etc. In case it turns out during the provision of the Services that additional works, expenses, materials, spares etc. are required but were not included in the service agreement, we are entitled to charge these works, expenses, materials, spares etc. separately on the basis of the price lists in effect at the time of provision of the Services.</p> <p>(3) The customer is obliged to cooperate with us as agreed in the service agreement. § 9(5) shall apply accordingly.</p> <p>(4) Unless set forth hereinafter otherwise or additionally, the relevant statutory provisions shall govern the customer's rights in the case of defects in quality or defects in title of the provision of Services.</p> <p>a) The customer is obliged to promptly inspect the Services and to report to us any defects promptly after a defect is identified.</p> <p>b) § 10 (13) through § 10 (16) apply accordingly in case of defects in quality or defects in title of the Services.</p> <p>c) Claims for damages other than those governed by § 12 of these STCs are excluded.</p> |
|---|--|

- (5) Per i nostri servizi "Productivity Plus" e "Advantage Plus", si applicano le seguenti disposizioni in aggiunta alle disposizioni stabilite in queste CGVS.
- (5) For our "Productivity Plus" and "Advantage Plus" Services, the following provisions shall apply in addition to the provisions set forth in these STCs.
- a) Avremo il diritto di rifiutare la prestazione dei Servizi o di fatturarli separatamente nel caso in cui il servizio in questione sia stato o è gestito non in conformità delle specifiche della scheda tecnica. Si considera applicabile la scheda tecnica in vigore al momento dell'acquisto del servizio in questione.
- a) We shall have the right to refuse the performance of the Services or to invoice them separately in case the service object was or is operated outside the specifications of the applicable data sheet. The data sheet current at the time of the purchase of the service object shall be applicable.
- b) Difetti e danni sono esclusi dai Servizi e possono essere fatturati separatamente quando derivanti da (i) utilizzo di componenti e accessori non forniti da noi o non autorizzati da noi, (ii) manutenzione impropria o inadeguata, (iii) carico installato errato, (iv) operazioni al di fuori delle specifiche ambientali per il prodotto, (v) impropria preparazione del sito, (vi) modifica non autorizzata o inosservanza di consigli e istruzioni per l'uso corretto, (vii) cause esterne o forza maggiore.
- b) Defects and damages are excluded from the Services and can be invoiced separately resulting from (i) use of components and accessories not delivered by us or not authorized by us, respectively, (ii) improper or inadequate maintenance, (iii) wrong installed load, (iv) operations outside the environmental specifications for the product, (v) improper site preparation, (vi) unauthorized modification or non-observance of advices and instructions for the proper use, (vii) external causes, such as force majeure type factors.
- c) Le parti di ricambio possono essere nuove o ricondizionate a nostra esclusiva discrezione.
- c) Replacement parts may be new or refurbished at our sole discretion.
- (6) Il termine di prescrizione per i reclami relativi ai Servizi è soggetto al § 13 di queste CGVS.
- (6) Limitation periods for claims in connection with the Services are subject to § 13 of these STCs.

§ 17
Luogo dell'adempimento

Il luogo di adempimento per le nostre consegne è il magazzino dal quale le consegne sono effettuate. In caso di accordo su assemblaggio o fornitura di servizi simili (ad esempio montaggio, installazione, messa in servizio, installazione / impostazioni) o Servizi, il luogo di adempimento è il luogo indicato in contratto come il luogo in cui tali servizi sono richiesti.

§ 17
Place of performance

The place of performance for our deliveries is the warehouse from which we make our deliveries. If we have also agreed to assemble or provide similar services (e.g. mounting, installation, putting into commission, set-up/settings) or Services, the place of performance shall be the place stipulated in the agreement as the place where this is required to occur.

§ 18**Legge applicabile e competenza**

- (1) I nostri rapporti commerciali con il cliente sono regolati esclusivamente dalle leggi dei Paesi Bassi. Non si applica la Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci (CISG).
- (2) Eventuali controversie in relazione ai nostri rapporti commerciali con il cliente saranno decise dal tribunale di Amsterdam, Paesi Bassi, salva la nostra facoltà di agire in giudizio dinanzi al tribunale del luogo di residenza del cliente.

§ 19**Scindibilità**

Se le previsioni di queste CGVS sono o diventano nulle o non valide, in tutto o in parte, ciò non influirà sulla validità delle restanti previsioni.

§ 20**Lingua**

Le CGVS sono redatte in italiano e in inglese. In caso di discrepanza tra la versione e inglese, si applica la versione inglese.

§ 21**Protezione dei dati**

- (1) Qualsiasi informazione relativa a una persona fisica identificata o identificabile ("Dati personali") che (i) una delle parti riceve dall'altra parte; e / o (ii) è elaborata dal cliente come parte della fornitura o del godimento dei Servizi, sarà trattata da tale parte nel rigoroso rispetto delle leggi applicabili sulla protezione dei dati.
- (2) Il cliente deve informare il proprio personale interessato del trattamento dei suoi Dati Personali da parte nostra ai fini del contratto, in modo tale da ottemperare ai nostri obblighi

§ 18**Choice of law and jurisdiction**

- (1) Our business relations with the customer are governed exclusively by the laws of The Netherlands. The United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.
- (2) Any disputes in connection with our business relations with the customer shall be decided by the court in Amsterdam, the Netherlands, without prejudice to our right to submit a dispute to the court in the country where the customer is based.

§ 19**Severability**

If terms of these STCs are or become void or invalid, whether in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining terms.

§ 20**Language**

The STCs are drafted in Italian and in English. In the event of any discrepancies between the Italian and English version, only the English version shall apply.

§ 21**Data Protection**

- (1) Any information related to an identified or identifiable natural person ("Personal Data") which (i) either party received from the other party; and/or (ii) is processed by the customer as part of providing or receiving Services under an agreement shall be processed by that party only in strict compliance with applicable data protection laws.
- (2) The customer shall inform its affected personnel about processing of their Personal Data by us for the purposes of the respective agreement so that we comply

di informazione ai sensi delle leggi applicabili sulla protezione dei dati; qualora il cliente non disponesse dei dati necessari per fornire informazioni complete, forniremo tali informazioni su richiesta. Ove opportuno, potremmo trasferire Dati Personali a Coherent Inc. in conformità con le leggi applicabili sulla protezione dei dati. Qualsiasi trasferimento di questo tipo sarà basato sullo EU-US Privacy Shield (<https://www.privacyshield.gov>).

with our information obligations under applicable data protection laws; where the customer is reasonably missing details to provide complete information, we will provide such information to the customer upon request. Where appropriate we may transfer Personal Data to Coherent Inc. in accordance with applicable data protection laws. Any such transfer is based on the EU-US Privacy Shield (<https://www.privacyshield.gov>).